

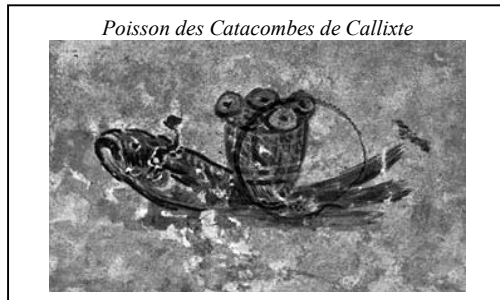
Ces quatre extraits montrent la complexité du problème des premiers chrétiens à Rome, tantôt persécutés, tantôt tolérés, parfois victimes d'actes de violence en raison de leur religion particulièrement intransigeante ...

## *Pline le Jeune* (61 - 115)

En 111 l'écrivain et ami de Trajan est nommé gouverneur de la province du Pont Bythinie, soucieux de la iustitia et de l'humanitas, il consulte l'empereur aussi bien sur des problèmes graves que sur des vétilles ...

### *La position modérée d'un gouverneur de province*

#### Lettre 96



2. Nec mediocriter haesitavi sitne aliquod discrimen aetatum, an quamlibet teneri nihil a robustioribus differant. Interim in iis qui ad me tamquam Christiani deferebantur, hunc sum secutus modum.

Mediocriter : modérément  
Discrimen, inis, n : différence  
Aetas, atis, f : âge  
Ne...an... : si ... ou si...  
Tener, a, um : jeune, enfant

Robustior : les plus forts (les adultes)  
Defero : amener, déferer  
Modus, i, m : type de conduite (in en vers qqn)

3. Interrogavi ipsos an essent Christiani. Confitentes iterum ac tertio interrogavi, supplicium minatus (sum) : perseverantes duci iussi. Neque enim dubitabam, quaecumque esset quod faterentur, pertinaciam certe et inflexibilem obstinationem debere puniri.

Confiteor : avouer  
Iterum : une seconde fois  
Minor, aris, ari, atus sum : menacer

Duci : « être conduit au supplice »  
Dubitare : avoir des doutes  
Quaecumque : quoi que ce soit

Fateor : avouer  
Pertinacia, ae, f : entêtement  
Jubeo, es, ere, iussi, jusum : ordonner

4. Fuerunt alii similis amentiae quos, quia cives Romani erant, adnotavi in urbem remittendos. Mox ipso tractatu diffundente, ut fieri solet, se crimine plures species inciderunt.

Amentia, ae, f : folie  
Adnotare : noter  
Remittendos esse : « devaient être renvoyés »

Tractatus, us, m : pratique, enquête  
Ut fieri solet : comme c'est l'habitude  
Diffundo, is, ere, fudi, fusum : se répandre

Species, ei, f : apparence, cas  
Incido : se produire

5. Propositus est libellus sine auctore multorum nomina continens. Qui negabant esse se Christianos aut fuisse, cum praeunte me deos appellarent et imagini tuae, quam propter hoc iusseram cum simulacris numinum adferri, (cum) ture ac uino supplicarent, (cum) praeterea maledicerent Christo (...) dimittendos esse putavi.

Libellus, i, m : libelle, dénonciation  
Propono, is, ere, psui, positum : afficher  
Praesum : être présent

Appellare : invoquer, prier  
Imago, inis, f : image de l'empereur divinisé  
Simulacrum, i, n : statue  
Numen, inis, n : divinité

Supplicare : faire un sacrifice  
Tus, turis, n : encens  
Maledico : blasphémer  
Dimittendos esse : devoir être relâchés

6. alii ab indice nominati esse se Christianos dixerunt et mox negaverunt ;

7. Adfirmabant autem hanc fuisse summam vel culpae aut erroris, quod essent soliti stato die ante lucem convenire carmenque Christo quasi deo dicere secum invicem (...) quibus peractis morem sibi discedendi fuisse rursusque coeundi ad capiendum cibum, promiscuum tamen et innoxium (...) nihil aliud inveni quam superstitionem pravam, immodicam. (*Pline continue en rappelant que face au grand nombre de gens soupçonnés, il ne faut pas créer d'effolement général, mais choisir la mesure*)

Index, icis, m : dénonciateur  
Nominare : nommer, dénoncer  
Summa, ae, , : essentiel  
Soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude  
Stato die : à un jour fixe  
Convenire : se rassembler

Dicere : chanter (secum : entre eux)  
Invicem : alternativement  
Carmen, inis, n : hymne  
Perago, is, ere, egi, actum : accomplir  
Fuisse morem : ils avaient la coutume (inf de narration)

Discedo : se séparer  
Coeo : se réunir  
Tamen : « quoi qu'on en dise »  
Promiscuus : ordinaire  
Pravus, a, um : déraisonnable  
Immodicus : sans mesure

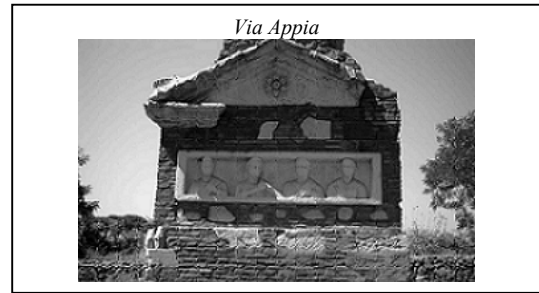
(*Trajan répond : « tu as suivi la conduite que tu devais dans l'examen des causes des gens dénoncés »*)

## Les épitaphes de Damase

Si les premiers chrétiens ont souvent eu une attitude proche du fanatisme, on ne peut pas oublier cependant l'horreur des persécutions qui revêtirent souvent l'aspect de déchaînements de violence aussi brefs que sanglants, face à un empire en crise, l'occasion était souvent trop belle de recourir à la pratique du bouc émissaire sur ces gens qui cherchaient le martyre ... Un pape, Damase (366-384), leur a consacré de magnifiques poèmes funéraires.

### Épitaphe de Laurent (210-218)

Verbera carnificis, flammis, tormenta, catenas  
vincere Laurenti sola fides potuit.  
Haec Damasus cumulat supplex altaria donis  
Martyris egregii suspiciens meritum.



*Diacre, sommé de livrer les richesses de l'église par le préfet de la Ville, il les distribua aux pauvres.*

Verbera, n, pl : les coups	Supplex, icis : suppliant
Carnifex, icis, m bourreau	Cumulare : charger
Tormentum, i n ; instrument de torture	Suspicio : ici : regarder avec admiration
Fifes, ei, f ; foi	Egregius : admirable

### Épitaphe de Nereus et Achilleus (sous le règne de Trajan, 98-117)

Nereus et Achilleus martyres  
Militiae nomen dederant saevumq(ue) gerebant  
Officium, pariter spectantes iussa tyranni,  
Praeceptis pulsante metu servire parati.  
Mira fides rerum : subito posuere furore,  
Conversi fugiunt, ducis impia castra relinquunt,  
Proiciunt clipeos, faleras telaq(ue) cruenta,  
Confessi gaudent Christi portare triumphos.  
Credite per Damasum possit quid gloria Christi.

*Nereus serait un soldat romain aux actes légendaire (en fait il aurait refusé de prêter le serment religieux à l'empereur)*

Militia, ae, f : service mil.	Projicio : jeter en avant
Officium, ii, n : charge	Clipeus, i, m bouclier
Pariter : semblablement	Falera : les phalères
Iussa : les ordres	Telum, i, n : javelot
Praeceptum, i, n : avis, leçon	Cruens, ntis : sanglant
Pulsare : frapper, émouvoir	Confessus, a, um : qui a fait un aveu, qui a reconnu
Servio, is, ire : être esclave, soumis	Gaudeo : se réjouir de
Mirus : miraculeux	Portare : transporter, apporter
Res = choses divines	Per : grâce à
Furor, oris, m : folie, rage	

### Épitaphe de Sixte II (mort en 258)

Tempore quo gladius secuit pia viscera matris,  
Hic positus rector caelestia iussa docebat.  
Adveniunt subito rapiunt qui forte sedentem :  
Militibus missis populi tunc colla dedere.  
Mox ubi cognovit senior quis tollere vellet  
Palmas, seq(ue) suumq(ue) caput prior optulit ipse,  
Impatiens feritas posset ne laedere quemquam.  
Ostendit Christus, reddit qui praemia vitae,  
Pastoris meritum, numerum gregis ipse tuetur.

*Surpris par des officiers pendant la célébration d'un culte, exécuté avec ses quatre diacres*

Secuit : parfait de secare trancher	Senior, oris, m : le vieillard
Viscus, eris, n : entraille	Tollere palmam : voler la palme (du martyre)
Rector, oris, m : chef	Offero : offrir
Doceo : enseigner	Feritas, atis, f : barbarie
Advenio ; survenir	Impatiens, ntis : impatient
Forte : par hasard	Meritum, i, n : mérite, qualité
Populus, i, m : la foule, les gens	Praemium, ii, n ; récompense
Dedere = dederunt	Tueor : garder
Collum, i, n : cou	Grege, gregis, m : troupeau

### Épitaphe d'Eutychius (220-283)

Eutychius martyr crudelia iussa tyranni  
Carnificumq(ue) vias pariter tunc mille nocendi  
Vincere quod potuit monstravit gloria Christi.  
Carceris inluviem sequitur nova poena, per artus  
Testarum fragmenta parant ne somnium adiret.  
Bis seni transiere dies, alimenta negantur.  
Mittitur in barathrum sanctus, lavat omnia sanguis  
vulnera quae intulerat mortis metuenda potestas.  
Nocte soporifera turbant insomnia mentem,  
ostendit latebra insontis quae membra teneret,  
quaeritur inventus colitur fovet omnia prestat  
expressit Damasus meritum venerare sepulchrum

*Pape de 275 à 283, martyr incertain, ou vers 301 martyr de a via Appia*

Carnifex, icis, m :	Soporifer : qui apporte le sommeil
Carcer, eris, n : cachot	Insomnium, ii, n : insomnie, vision nocturne
Inluviem, ei, f : malpropreté, ordure	Latebra, ae, f : obscurité, cachette
Testa, ae, f : tessons, bris	Insontis, tis, innocent
Viae, ae, f : méthode	
Noceo, es, ere : être malafaisant	
Barathrum, i, n : gouffre, abîme, enfer	
Infero : causer	
Transeo : passer	
Seni : six	
Negare : refuser, ne pas vouloir	

## Marcus Minucius Felix (III<sup>e</sup> s. ap. J.-C.)

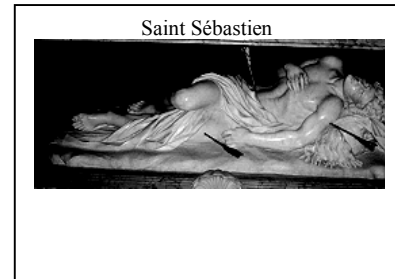
*Minucius Felix est un auteur chrétien qui, dans un dialogue, fait s'affronter deux hommes, un chrétien et un païen, qui finalement sera converti ... Les chrétiens, souvent alors intolérants, pratiquant leur religion en cachette faisaient réellement peur.*

### *La secte chrétienne vue par des yeux païens ... (Octavius VIII, 4-5)*

Qui de ultima faece collectis imperitoribus et mulieribus credulis  
sexus sui facilitate labentibus plebem profanae coniurationis  
instituunt,

Qui : ces gens  
Faex, faecis, f : lie, déchet  
Ultimus, a, um : dernier, pire  
Imperitus, a, um : un incapable, un paumé  
Credulis, is, m : naïf, stupide

Labor : se trompant  
Coniuratio, ionis, f : réunion, complot  
Profanus, a, um : sacrilège  
Instituo : former  
Colligo, is, ere, legi, lectum : rassembler



quae nocturnis congregationibus et ieiuniis sollemnibus et inhumanis cibis non sacro quodam, sed  
piaculo foederatur,

Congregatio, onis, f : rassemblement  
Jejunum, i, n : jeûne

Sollemnis, is : périodique  
Foederor : être constitué, former son unité

Piaculum, i, n : sacrilège

latebrosa et lucifuga natio [est], in publicum muta, in angulis garrula : templa ut busta despiciunt, deos  
despuunt, rident sacra, miserentur miseri (si fas est) sacerdotum, honores et purpuras despiciunt, ipsi  
seminudi.

Latebrosus, a, um : caché, retiré  
Lucifugus, a, um : qui fuit la lumière  
Angulus, i, m : angle, recoin

Bustum, i, n : bûcher, tombeau  
Despicio, despuo : mépriser  
Misereor + G : avoir pitié de

Si fas est : si les dieux me le permettent  
Seminudus : à moitié nu  
Sacerdos, otis, m : le prêtre (ici païen)

Proh mira stultitia et incredibilis audacia ! Spernunt tormenta praesentia, dum incerta metuunt et  
futura, et, dum mori post mortem timent, interim mori non timent : ita illis pavorem fallax spes solacia  
rediviva blanditur.

Proh : oh ! ah !  
Mirus, a, um : étonnant  
Tormentum, i, n : supplice, torture  
Dum : tandis que

Incertus, a, um : vague  
Moriur : mourir  
Interim : entretemps  
Fallax, acis : trompeur

Blandior : charmer, favoriser, tromper  
Solatium, i, n : consolation soulagement  
Redivivus : ressuscité

Ac iam, ut fecundius nequiora proveniunt, serpentibus in dies perditis moribus per universum orbem  
sacraria ista taeterrima impiæ coitionis adolescent. Eruenda prorsus haec et execranda consensio.

Nequiora : la mauvaise graine  
Provenio : pousser, croître  
Serpis, is, ere : s'insinuer, ramper  
Perditus : dépravé, immoral  
Adolesco : se développer

Orbs, orbis, m : monde  
Sacrarium, i, n : rite  
Taeter : repoussant., hideux  
Coitio, onis, f : complot  
In dies I : de jour en jour

Prorsus : absolument  
Eruenda : doit être chassée  
Consensio, onis, f : conspiration  
Execranda : doit être maudite

Occultis se notis et insignibus noscunt et amant mutuo paene antequam noverint ; passim etiam inter  
eos velut quaedam libidinum religio miscetur, ac se promise appellat fratres et sorores, ut etiam  
insolens stuprum intercessione sacri nominis fiat incestum. Ita eorum vana et demens superstitio  
sceleribus gloriatur.

Occultus, a, um : secret  
Nota, ae, f : marque, signe  
Insignis, is : particulier  
Mutuo : les uns les autres  
Paene : pour ainsi dire

Passim : un peu partout  
Libido, inis, f : le vice, la luxure  
Misceror : emmêler, unir, mélanger  
Promisce : pêle-mêle, confusément  
Ut : pour que

Non insolens : systématique  
Stuprum, i, n : débauche  
Intercessio, onis, f : utilisation  
Scelus, eris, n : crime



## Saint Augustin (354-430)

*Avec ses amis, le jeune Saint Augustin mène une joyeuse vie d'étudiant latin en Afrique. Entre spectacles et festins, il profite de la vie. Le récit de la conversion de deux jeunes gens l'émeut ... Et puis un jour (« erat in horto ») dans le jardin de la maison où ils habitent, il comprend que quelque chose ne va pas dans la vie déréglée qu'il mène. Il ne comprend pas, réfléchit en compagnie de son ami Alypius, se sent véritablement pris de panique et ... finit par raconter*

**Comment je me suis converti ...**

At Alypius affixus lateri meo inusitati motus mei exitum tacitus opperiebatur.

Affixus : attaché | Latus, eris, n : côté, flanc | Inusitatus : rare, extraordinaire | Opperieo : attendre

XII. 28 Vbi vero a fundo arcano alta consideratio traxit et congescit totam miseriam meam in conspectu cordis mei, oborta est procella ingens ferens ingentem imbrem lacrimarum. Et ut totum effunderem cum vocibus, surrexi ab Alypio – solitudo mihi ad negotium flendi aptior suggerebatur – et secessi remotius, quam ut posset mihi onerosa esse etiam eius praesentia.

Fundus, i, m : le fond	Oborior : naître, se lever	Surgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever
Arcanus, a, um : secret, caché (ici l'âme)	Procella, ae, f : tempête, bourrasque	Suggero : apporter, suggérer
Consideratio, onis, f : méditation	Imber, bris, m : pluie // flendi, fleo : pleurer	Secedo (cessi) : s'éloigner, se retirer
Traho (traxi) : traîner, agiter, rendre perplexe	Effundo, is, ere, fuidi, fusum : répandre verser	Remotius : assez loin
Congero : accumuler, entasser	Ad negotium flendi : dans le but de pleurer	Onerosus, a, um : pesant, gênant
Conspectus, us, m : vue, les yeux		

(...) sic surrexeram. Mansit ergo ille ubi sedebamus nimie stupens. Ego sub quadam fici arbore strauī me nescio quomodo et dimisi habenas lacrimis, et proruperunt flumina oculorum meorum, acceptabile sacrificium tuum, et non quidem his verbis, sed in hac sententia multa dixi tibi :

Stupeo : être frappé d'étonnement	Dimitto : laisser échapper	Prorumpo : s'élaner, jaillir
Ficus, i, f : figuier	Habena, ae, f : brides, joug, frein	Non quidem ne pas exactement
Sterno, is, ere, stravi, stratum : étendre, coucher	Flumen, inis, n : fleuve, flots de larmes	Multa = beaucoup

« Et tu, domine, usquequo ? Usquequo, domine, irascaris in finem ? Ne memor fueris iniquitatum nostrarum antiquarum. » Sentiebam enim eis me teneri. Iactabam uoces miserabiles : « Quamdiu, quamdiu, cras et cras ? Quare non modo ? Quare non hac hora finis turpitudinis meae. »

Usquequo : jusque à quand ?	Iniquitas, atis, f : malheur, péché	Cras : demain
Irascor : se mettre en colère, s'irriter	Teneo, es, ere : tenir, retenir	modo : à l'instant
Memor, oris : qui se souvient	Iactare : jeter en répétant	turpitudinis, inis, f : honte

29. Dicebam haec et flebam amarissima contritione cordis mei. Et ecce audio vocem de uicina domo cum cantu dicentis et crebro repetentis quasi pueri an puellae, nescio : "Tolle, lege ; tolle, lege". (...) Repressoque impetu lacrimarum surrexi nihil aliud interpretans diuinitus mihi iuberi, nisi ut aperirem codicem et legerem quod primum caput inuenissem.

Amarus, a, um : amer, douloureux	Cantus, us, m : chant	Reprimo, isi, ere, pressi, pressum : retenir
Contritio, ionis, f : ruine, accablement	Crebro : à diverses reprises	Divinitus : par une grâce divine, de la part
Cor, cordis, n : cœur	Tollo, prendre, soulever	Codex, icis, m : tablette, registre, livre

Itaque concitus redii in eum locum, ubi sedebat Alypius : ibi enim posueram codicem apostoli, cum inde surrexeram. Arripui, aperui et legi in silentio capitulum, quo primum coniecti sunt oculi mei : « Non in comisationibus et ebrietatibus, non in cubilibus et impudiciis, non in contentione et aemulatione, sed induite dominum Iesum Christum et carnis prouidentiam ne feceritis in concupiscentiis. » Nec ultra uolui legere nec opus erat.

Concitus, a, m u m : excité, troublé	Comisatio, is, f : ripaille, orgie	Aemulatio, onis, f : rivalité, jalousie
Arripio, is, ere, ripui, raptum : se saisir de	Ebrietas, atis, f : ivresse	Induo : se vêtir
Aperio, is, ere, ui, ertum : ouvrir	Cubilis, is, m : chambre, lit	Prouidentia, ae, f : contentement
Capitulum, i, n : chapitre	Impudicitia, ae, f : impudicité	Carno, carnis, f : chair, corps
Coniugio, is, re, jeci, jectum : jeter ensemble	Contentio, onis, f : querelle	Concupisco : désirer ardemment, brûler

Statim quippe cum fine huiusce quasi luce securitatis infusa cordi meo omnes dubitationes tenebrae diffugerunt.

Quippe : en vérité, certes	Infundo : verser, répandre	Dubitatio, onis, f : doute
Huiusce = huius	Cors, codis, n : cœur	Diffugio : fuir, se disperser

### Le problème chrétien : les ambiguïtés de la réaction romaine ...

#### Objectifs de la séquence :

- **civilisation** : appréhender un point de civilisation mal interprété, retirer les clichés, comprendre l'angoisse des romains face à une religion nouvelle et bouleversante ainsi que la réalité des persécutions.
- **langue** : le subjonctif passif perfectum, les mots négatifs, si, les adj. substantivés
- **vocabulaire** : acquisition d'un vocabulaire lié à la mort, l'émotion, la religion et la morale

**Principe de travail** : les textes sont remis à l'avance aux élèves qui se portent volontaire pour préparer la traduction de certains extraits, l'étude de la langue est faite au fil des séances et donne lieu à deux temps de bilan dans la séquence, la version finale en classe est un court extrait de *l'Apologétique* de Tertullien (II, 19-20)

#### Corpus choisi :

- Pline le Jeune, *Lettres*, X, 96 (2 à 7).
- Damase, Epitaphes de Laurent, Nereus et Achilleus, Sixte II et Eutychius (in *Epigrammata damasiana*)
- Marcus Minucius Felix, *Octavius* VIII, 4-5
- Saint Augustin, *Confessions*, livre huit, XII, 27 à 29

#### Séance 1 :

- lecture texte 1: Les embarras d'un gouverneur...
- commentaire sur les hésitations et les choix de Pline
- vocabulaire à savoir

#### Séance 2 :

- relecture, étude de la langue
- mise au propre d'une traduction

**Séance 3** (blanche : travail « Pour une littérature latine »)

#### Séance 4 :

- Images du passé (étude d'images, fournies sur les documents)
- Correction des ex et ex. complémentaires
- Devoir de langue n° 3 (bilan intermédiaire avec séquence précédente)

#### Séance 5 :

- Exposé : Les Chrétiens à Rome
- Lecture texte 2 : Les persécutions ...
- commentaire sur l'image du martyr
- vocabulaire à savoir

#### Séance 6 :

- Lecture texte 3 : Une horrible secte...
- commentaire sur l'incompréhension et la peur des Romains
- vocabulaire à savoir

#### Séance 7 :

- Lecture texte 4 : « Comment je suis devenu chrétien... »
- commentaire sur l'origine de l'autobiographie
- vocabulaire à savoir

#### Séance 8 :

- Reprise des traductions des textes 2 à 4
- étude de la langue
- Devoir de vocabulaire n° 3

#### Séance 9 (bilan)

- Version en classe 6